

Asist. univ. dr. **Oana-Maria PETROVICI**
Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

LISTĂ DE LUCRĂRI

a) LISTA LUCRĂRILOR REPREZENTATIVE INCLUSE ÎN DOSAR ÎN FORMAT ELECTRONIC:

- 1) **„Premises of Visuality: Max Blecher and Marcel Proust”**, în *The European Legacy: Toward New Paradigms*, Vol. 20, Issue 4, 2015, ISSN 1084-8770 (Print), 1470-1316 (online),
(<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10848770.2015.1025503>), în colaborare cu Raluca Dimian-Herghelieșiu
- 2) **„Cu Robert Burns prin limba română – dilemele traducătorilor”** în *Intertext*, no.1/2 (29/30) – Universalizarea scriitorilor basarabeni prin traducere, ULIM, Chișinău, Editura ICFI, 2014, ISSN 1857-3711
- 3) **„You Must Speak English, but Not with Us: the Case of the Romanian National Exam”** în *International Journal of Communication Research*, Vol.3 Issue 3, 2013, ISSN 2246-9265 (<http://www.ijcr.eu/index.php?link=home>)
- 4) **„Cultural and Technological Transfers between France, Germany, and Romania (1900-1950): Literature and Photography”** în *International Journal of Arts & Sciences*, Vol. 4, No. 24, 2011, ISSN 1944-6934 (vezi CD atașat)
(<http://www.internationaljournal.org/home.html>), în colaborare cu Raluca Dimian-Herghelieșiu
- 5) **„Robert Burns – the Core and Key-Tone of the Scottish Renaissance”** în *Romanian Journal of English Studies*, number 4/2007
(http://www.litere.uvt.ro/vechi/documente_pdf/RJES/no4_RJES_2007.pdf), ISSN 1584-3734 (<http://www.litere.uvt.ro/vechi/RJES/index.htm>)
- 6) **„Hugh MacDiarmid’s Thistle – Breaking and Making an Identity”** în *Diversitatea culturală și dialogul intercultural în procesul de comunicare*, Iași, Editura Vasiliana 98, 2013, ISBN 978-973-116-328-4
- 7) **„National Mediocrity in Hugh MacDiarmid’s Nostalgic Audience”** în *Limbă, cultură, civilizație*, București, Editura Politehnica Press, 2013, ISSN 2067-1628
- 8) **„English Must Be Very Good: towards Standardized Eligibility Assessment Tools in English-Mediated Graduate Programmes. The Romanian Case”** în *Analele Științifice ale Universității ”Alexandru Ioan Cuza” din Iași*, supliment la tomul XIV/ 2011, ISSN 1841-916X
- 9) **„Being a Nationalist and Denying It – Edwin Muir’s Scottish Journey,”** în *Identity, Alterity, Hibridity*, Ioana Mohor-Ivan, Gabriela Colipcă (coordonatori), Galați University Press, 2009, ISBN 978-606-8008-31-8
- 10) **„(Im)Proper Re-presentation in Shakespearean Drama,”** în *Shakespeareana 2008*, Gabriela Colipcă (coordonator general), Galați University Press (Editura Universității ”Dunărea de Jos”, Galați), 2008, ISSN 1842-3337

b) TEZA DE DOCTORAT:

Scottish Identity between Edwin Muir and Hugh MacDiarmid – the Cornerstone of the Twentieth Century Scottish Renaissance, coord. Prof. univ. dr. Ștefan Avădanei, susținută în februarie 2011

c) CĂRȚI:

- 1) ***Scottish Identity beyond Tradition: Edwin Muir and Hugh MacDiarmid***, Iași, Editura Tipo Moldova, 2013, ISBN 978-606-676-233-5, 246 pagini
- 2) ***The World of the American Short Story***, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2005, 343 pagini, împreună cu Irina Chirica și Iulia Suditu

d) LUCRĂRI PUBLICATE *IN EXTENSO* ÎN VOLUMELE CONFERINȚELOR INTERNAȚIONALE:

- 1) „Cu Robert Burns prin limba română – dilemele traducătorilor” în *Intertext*, no.1/2 (29/30) – *Universalizarea scriitorilor basarabeni prin traducere*, ULIM, Chișinău, Editura ICFI, 2014, ISSN 1857-3711
- 2) „Hugh MacDiarmid's Thistle – Breaking and Making an Identity” în *Diversitatea culturală și dialogul intercultural în procesul de comunicare*, Iași, Editura Vasiliana 98, 2013, ISBN 978-973-116-328-4
- 3) „The Cult of Wilderness in American Myth-Making” în *Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal*, Vol.2, Iași, Editura Vasiliana 98, 2013, ISBN 978-973-116-329-1
- 4) „National Mediocrity in Hugh MacDiarmid's Nostalgic Audience” în *Limbă, cultură, civilizație*, București, Editura Politehnica Press, 2013, ISSN 2067-1628
- 5) „English Must Be Very Good: towards Standardized Eligibility Assessment Tools in English-Mediated Graduate Programmes. The Romanian Case” în *Analele Științifice ale Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași*, supliment la tomul XIV/ 2011, ISSN 1841-916X
- 6) „Aspects of International versus Local Teaching with Philological University Students,” în *Language, Culture and Change*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza,” 2010, ISBN 978-973-703-605-6, în colaborare cu Dana Bădulescu
- 7) „Being a Nationalist and Denying It – Edwin Muir's Scottish Journey,” în *Identity, Alterity, Hybridity*, Galați University Press, 2009, ISBN 978-606-8008-31-8
- 8) „(Im)Proper Re-presentation in Shakespearean Drama,” în *Shakespeareana 2008*, Galați University Press (Editura Universității "Dunărea de Jos", Galați), 2008, ISSN 1842-3337
- 9) „An Investigation of Adult EFL Motivation in Eastern Europe – A Case Study of Romanian College Students,” în *Analele Științifice ale Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași*, tomul VIII-IX/ 2005-2006, ISSN 1841-916X, în colaborare cu Andreea Constantinescu

e) ALTE LUCRĂRI ȘI CONTRIBUȚII ȘTIINȚIFICE:

- 1) „Premises of Visuality: Max Blecher and Marcel Proust”, în *The European Legacy: Toward New Paradigms*, Vol. 20, Issue 4, 2015, ISSN 1084-8770 (Print), 1470-1316 (online), (<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10848770.2015.1025503>), în colaborare cu Raluca Dimian-Herghelighiu
- 2) „Synthetic Vernacular: Hugh MacDiarmid's Post-Ethnic Antisyzygy”, în *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Vol. 2 (December) / 2014, Editura

- Universității „Petru Maior”, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mures, ISBN: 978-606-93691-9-7, (<http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-02/Lit/Lit%2002%20A7.pdf>)
- 3) „*You Must Speak English, but Not with Us: the Case of the Romanian National Exam*” în *International Journal of Communication Research*, Vol.3 Issue 3, 2013, ISSN 2246-9265 (<http://www.ijcr.eu/index.php?link=home>)
- 4) „*Lyrical expresivity in Romanian and the art of translation*”, în *European Integration-between Tradition and Modernity Congress*, Editura Universității „Petru Maior”, Vol. 5, pp. 588-587, Tîrgu Mureș: Arhipelag XXI Press, 2013, ISBN 978-606-581-095-2, (http://www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_eu_ropena/Lucrari5/IETM5_Part70.pdf) în colaborare cu Ludmila Braniște
- 5) „*Cultural and Technological Transfers between France, Germany, and Romania (1900-1950): Literature and Photography*” în *International Journal of Arts & Sciences*, Vol. 4, No. 24, 2011, ISSN 1944-6934 (vezi CD atașat) (<http://www.internationaljournal.org/home.html> CD-ROM publication), în colaborare cu Raluca Dimian-Herghelieșiu
- 6) „*Robert Burns – the Core and Key-Tone of the Scottish Renaissance*” în *Romanian Journal of English Studies*, number 4/2007 (http://www.litere.uvt.ro/vechi/documente_pdf/RJES/no4_RJES_2007.pdf), ISSN 1584-3734 (<http://www.litere.uvt.ro/vechi/RJES/index.htm>)

f) TRADUCERI:

- 1) 2013: traducere: Gheorghe Iacob, ***România în epoca modernizării (1859-1939) = Towards a Modern Romania (1859-1939)***, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași
- 2) 2010: traducere în colaborare: Adam Potkay, ***Istoria Bucuriei***, Editura Tipo Moldova, Iași (împreună cu Dana Bădulescu)
- 3) 2008: traducător în cadrul proiectului „Biopolitica” al Academiei Române: Bogdan Olaru (ed.), ***Autonomy, Responsibility and Health Care. Critical Reflections***, editura Zetabooks, București
- 4) 2008: traducere în colaborare: Gheorghe Iacob (coordonator), ***Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" - Omnes in uno***, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași (împreună cu Prof. dr. Anca Cehan)
- 5) 2004: traducere în colaborare: ***Encyclopaedia Britannica***, editura Litera International, București